



台灣鄉土長篇小說連載(140)

東史補記

陳雷

紅玉出來，moa一領無ng ē薄衫làu làu，穿一su紅帶ē束裙tè té。勇a tī伊耳á邊nuah二句細聲話，紅玉á ki ki笑，面bē紅，kā泰雄使一個目尾，雙手來牽伊：「Ai-io，阮chit個狀元哥緣份á sàng，紅玉ham你chhit-thô。」Chhōa入去房間內，門關起來。泰雄m bat來過chit款所在，緊張kah chhāi chhāi tī hia m敢tìn動，紅玉講：「來，m免驚，紅玉bē咬人。」

Chit個泰雄普通時tī街裡看著紅玉，踏kōan屐穿束裙，iòh leh iòh leh行，心頭ō會拍叮噹鼓，phok-phok跳。Ta^a chit-má chit個紅玉現現khia tī面前，一身軀ē芳粉味，nā講話ná笑，ná笑ná thng衫，頂kōan身thng kah光光。二粒奶bē輪白露時大粒白袖，tín-tín tong-tong tī胸前hài。「你敢知影？人是按怎叫我紅玉á？」泰雄顧teh看奶，無聽伊講。紅玉á奶tu óa來，牽伊ē手：「你摸看。」泰雄摸奶，手尾á phih-phih chhoah，像teh著寒熱á。He奶幼棉棉bē輪紅嬰á ē kha-chhng-phōe。Kā jih看māi，軟som som，若籠sng內tú吹出來發裸。勇a bat kā伊講：「紅玉á有一個秘密。紅玉á足贊ē。」雙手kā奶捧起來，阿娘喂，成實有影！奶下面一tah痣，紅ki ki像雞冠花，有銅錢á hiah大個。倒旁hit粒奶攸起來看，雞母喂，mā是koh一粒紅ki ki ē玉á痣，kap正旁hit粒全款全款。看kah發面洪(hòng)，嘴nōa直直吞，nā喉起火燒，hit粒心肝bē輪夜行ē飛快車，直直chhiang，直直chóng去。紅玉問伊：「你幾歲？」泰雄講：「17a。」紅玉起愛笑：「猶細漢嬰lah！來！紅玉á奶hō你suh一嘴。」奶頭tu來hō伊kām tōa嘴內。「乖嬰á，等你大漢，紅玉á koh hō你摸。」So伊ē頭毛。「你作老師m通bē記得紅玉á...紅玉á tī chia等你...紅玉á hō你作某。」

Chit旁房間內金枝a joè涼巾á ká勇a拭清涼，勇a倒tī涼蓆á頂，目睭微微強beh咽去。金枝a頭殼á落來，tu óa來勇a耳á邊nuah二句細聲話。勇a聽一下，目睭作一下金起來，問伊：「敢有影？!...」金枝a kā tàt頭，勇a講：「成實有影？」金枝a也笑也tàt頭，一枝指頭á伸直直，tōng勇a ē排骨，講：「是你ē。」勇a驚一tió，涼蓆á頂跳起來，目睭kā chin。驚去聽m著，用指頭á tōng金枝a hit個腹肚，問伊：「我ē?...」夭壽oh，he金枝a又koh tàt頭，嘴也笑，目也笑，笑kah一個茶店á查某ē面，bē輪熱人棚á頂phak日頭teh開ē菜瓜花。

僥倖，你m知影chin內面猶有一節故事。咱chit個金枝a，khah早是新營日月光酒家ē青春小姐lam-ba-óan。少年ē時上蓋風神，m免抹厚粉，像美國電影明星hit款肉感，人客叫伊「肉圓á」。不過chit行生理，咱lóng知影，競爭上蓋厲害。若是三十仕頭，tō拚bē贏二十猶未出頭。Chit個金枝a日月光生理作久，歲頭有來，人客漸漸疏(se)去。日月光ē頭家娘，mā是正牌ē老媽頭，看了bē使，叫伊去講話：「金枝a，你十五來我chia，生理to也作chiah chē冬a，我疼你若疼親生查某kiá^a。Ta^a你chit má三十出頭a，chē少也著替家已作一個拍算。阿母kā你看，咱chit行，到尾來，猶是chhoē一個成物ē嫁leh，才是頭路。」Tō按呢kā伊賣掉，hō伊離開日月光。

Ta^achit個金枝a十五年ē日月光，青春消磨去，hoah嫁tō嫁，講是beh chhoē一個好ē嫁leh，那有hiah容易？又koh自細漢tō是作chit行，別頂lóng bē曉，無法度，又koh賣轉來草地金嘴嫂a chia。佳歌hūchia小所在，人客水準m比新營hiah kōan，生理猶算會過得。總是chit個以後，金枝a時常家已會想：日月光ē阿母講了也是有理。我chit世人若是無嫁人，mā ài生一個kiá^a。Koh艱苦作幾冬a，chhiá^a kiá^a大漢，食老才有人靠。按呢想了定著，hē一個決心，有身了後，mā無hō人知影。夭壽m知死活，家已作一個拍算：「我chit個kiá^a，有老母mā tiòh ài有一個老pē，...我chia ē人客，不達不七，歪哥chihh-chhoah ē一大堆，tō是kan-na勇a khah正經，對我有真情，...猶是認伊作老pē上蓋實在。...」所以chit日勇a來，kā伊拭清涼，指頭á tōng伊ē排骨講：「是你ē！」(待續)

台語電腦五四三

http://taiguol.fhl.net

母親節憶ngà媽

Lâu ngà媽講客家話

林清水

(客語文)

Ngà爸he Hō-ló人，ngà媽客家人，屋há lùng講Hō-ló話，但ngà媽láu ngà叔媽khiung-ha就講客家話，pùn我有學聽客家話ke環境。Liá-ha曉得講聽讀寫Hō-ló話，mā曉得講聽讀客家話，正在學寫客家話，我oi成做實質ke台灣人(李勤岸教授ke話：曉得講聽讀寫Hō-ló話láu客家話ke人)。

我he南投縣國姓鄉ke田庄人，讀北山國民小學ke時，八成ke同學he客家人，下課以後私底下tùng講客家話，我就有機會學聽客家話，mā曉得講幾句客家話。小學畢業以後，我去讀埔里初中láu台中一中，該位ke同學八成he Hō-ló人，就kha無機會聽到客家話。到我去讀政治大學ke時，我有向幾位客家人同學學講客家話，但無chhin認真



學，轉到屋khá má無想講láu ngà媽講客家話。

2001年，台灣ke國際地位提升，世界出名ke哈佛大學開始教台語，專攻語言學ke李勤岸教授受聘去教，ki má有來ngài做禮拜ke波士頓台灣基督教會主日學教台語，ngài chang有機會接觸ēn-téu ke母語。我tām到母語ke滋味就放m掉，每日sat-mâng仔讀Hō-ló白話字，koh將白話字聖經文獻整理做電子檔案，mā有將《台日大辭典》翻譯做台語，並上網pùn大家使用。

Hō-ló白話字學到曉得讀寫以後，我就開始學客家白話字，mā有試láu ngà媽講客家話，ngà媽chhin歡喜。Mòkkel寺ngà媽已經破病chhin嚴重，無mak-ke精神láu我講客家話，lùng用平時用ke Hō-ló話。

無久ngà媽就蒙主恩召，我請彭德貴牧師用客家話主理告別禮拜，mā請ngà舅父用客家話講故人略歷。我在ngà媽ke靈前有講：「阿媽，失禮，我在你生前m曉得láu你講客家話，我今後oi sat-mâng來學客家話，後日在天堂相見，我定chhók oi láu你講客家話！」

感謝主！我有láu信望愛網站合作開設台語信望愛網站，舊年開始就推出底下ke「客語工具」，我liá篇文章就用liá-ke「客台語 Word Processor」寫出來ke，koi輕鬆。

客家白話字(一般稱做「教會羅馬字」，簡稱：教羅)láu Hō-ló白話字共樣系統，我有在台

語信望愛開發「台語(Hō-ló)工具」，像講：教羅台羅(「教育部9/29台灣羅馬拼音方案」ke簡稱)轉碼工具、台語Unicode(萬國碼)轉碼工具、全羅轉漢羅工具、漢羅轉全羅工具、華語轉台語工具、KKS台語漢羅輸入法láu KKS台羅台語漢羅輸



入法等等。Liá-ke工具全部做得適用客家白話字(包括台羅)，只oi將「台語(Hō-ló)」ke詞庫換做「客家話」ke詞庫。Liá-ke詞庫需要較(kha)多人來建立，liá-ha「KKS台語漢羅輸入法」詞庫有42,646詞條，á「KKS客語漢羅輸入法」詞庫有36,466詞條，詞條越多越好勢輸入，越輕鬆，所以安名「Koi輕鬆(KKS)輸入法」。

我今年在台中市中山醫學大學台語系教「台語電腦」，邱善雄牧師mā在該位教客家話。我ke課在下晝，ki-ke課在早晨八點開始。我láu邱牧師前一天就去tai彰化基督教病院，天光日chang坐7:20 ke台鐵區間車去到大慶站，koh行路去到學校。我mā用數位攝影機錄影邱牧師ke教學，上網pùn大家來學客家話，我自家mā學到chhin多，進步chhin-kiakáA當歡喜。

兩年來，台語信望愛有穩定成長，感謝主。Liá-ha已經有客語工具、影音教學等等，我鼓舞大家來寫客家話專欄，有一天成立「客語信望愛」，大家khiung-ha來讀寫講聽客家話，láu阿媽講阿媽ke話，阿媽chin-chhok會chhin歡喜，將üa-ke獻給大家ke阿媽「母親節快樂！」

客語線頂字典kap電腦工具

http://taigi.fhl.net

挖出台語文學ē寶藏

對陳龍廷《臺灣布袋戲發展史》踏幾句á話頭 (頂pha) 呂興昌

正式熟sai龍廷，是對伊考入成大台灣文學系博士班hit-kha-tau開始，m-koh tī hit陣進前，就定定讀著伊有關台灣布袋戲論文，感覺伊是一位真認真做田野款資料的少年學者，值得觀察kah期待；後來，伊chhōe我做指導教授，我kan-nā一ē條件：nā有趣味做有關台語文學ē題目我chiah beh收，伊講伊發心beh整理布袋戲khióng由盤伶錄音資料，準備kā in文字化了(當然是用台語書寫ē方式)，chiah來做進一步ē「文學研究」。我內心不止á歡喜，感覺目前這種khang-khòe，tī台灣文學ē學術研究中，比什麼都koh khah重要，因為chia-ē有千萬萬資料，nā會當「變做」一齣一齣ē「劇本」，hō咱隨時會當「讀」，讀kah嘴笑目笑，讀kah心涼脾土開，咱台語文學sui kah有chhun ē傳統，chiah有法度生thōa^a發展；龍廷過去是專業ē布袋戲學者，處理文學外圍ē經驗真飽足，chit-má願意khai轉來tiáu落去做「文學」本身ē整理台詮釋，我當然全心全力kā伊支持、幫贊。

過去布袋戲戲齣並不是無人整理過，可惜整理ē方式是用華語來記錄譯寫，che對bē曉台語ē人卻想beh了解布袋戲齣大概ē「故事」，雖然不是無一點á幫助，m-koh hit種了解，kiám-chhái是摸著布袋戲趕á ē衫裾而已，絕對無法度pōng著伊真正ē靈魂、伶hit-ē靈魂互相對話phò-táu。會記得三四十冬前，電視布袋戲tū時行tū當時，「大有為的政府」十二道金牌金sih-sih，講布袋戲bē使kan-na講台語，一定ái「說國語」，hit位大名鼎鼎布袋戲師ko-put-jī-chiong，只好創造出一仙「中國強」出來紅目有á門鬧熱，結局，實在m-nā bē看-得，koh khah bē聽-得，搬無外久，就叫二三ē人，三二ē半手，kā伊扑扑--死！理由真簡單，無台語，就無布袋戲！（Bē-chèng soah/作者是國立成功大學台灣文學系教授兼前系主任）

【翻譯小品】

MOTHER

Mother You filled my days with rainbow lights,
fairytale and sweet dream nights,
A kiss to wipe away my tears,
Gingerbread to ease my fears.
You gave the gift of life to me,
And then in love, you set me free.
I thank you for your tender care,
for deep warm hugs and being there.
I hope that when you think of me,
A part of you, you'll always see.

(台譯)

母親

A母 我ē日子滿滿是你hōm我ē khng ē光
滿滿是因á古kap好夢甜眠
你chim-我kā我ē目sai póe hō--tī
用薑糖hō我ē驚無-去
你hō我性命ē恩賜
我mā得tiòh tháu-pàng tī你ē疼--nih
感謝你溫柔ē感介
感謝你溫暖ē攬抱koh陪伴tī我ē身軀邊
我ng望kián-nā你想tiòh我ē時
總是看見 我tō是一部份你
(原詩作者已經m知)

追憶 王成章牧師

林俊育 Lim Chùn-iòk

Tú-chiah接tiòh一位自稱是王成章牧師小妹ē電話，伊講伊tū王牧師ē「遺物」中看tiòh我ē名片。Hit句「遺物」hō我錯愕起gōng-giáh，「ha^h！王牧師已經蒙主恩召！？真m甘！」我對電話簡án-ne講。

王牧師是舊約學專家，我是為tiòh整理kap翻寫漢羅版《紅皮聖經》，chiah kap王牧師有進一步ē深交，伊對我ē指導kap鼓勵非常周至，hō我ē-tàng順序kā《紅皮聖經》ē全羅版kap漢羅版上網，突破非基督徒抱怨ē「世界各種語言聖經lóng有上網，thài會kan-ta台語聖經無上網？」ē質疑。

王牧師也體諒我對台語聖經上網ē苦心，我有將陳清俊長老用了六年半完成ē巴克禮白話字聖經整理做電子檔案，交hō台灣聖經公會去上網來滿足台語文界非基督徒ē渴望，但聖經公會一直無boeh將巴克禮白話字聖經上網。台語文界非基督徒就想tiòh《紅皮聖經》，王牧師講伊是hit當時ē翻譯者之一，也有tàu基摺版權問題，結果講是《紅皮聖經》無正式出版，所以無版權問題。

《紅皮聖經》上網了後得tiòh真che ē鼓掌，人光出版社也有正式出版，tī附錄「翻寫《紅皮聖經》漢羅版ē話」，我有詳細記述伊對我ē指導kap伊ē期待：「...伊soah熱phut-phut想boeh重新用現代台語來改寫chit本聖經，伊講台灣現此時非常需要一本人人讀了容易了解ē台語聖經，漢羅版kap全羅版lóng對台語文運動kap傳福音有真大利益。Chit-話tī畫會成做王牧師ē性命第二春，ng望伊ē異象ē-tàng早日實現。...」

頂年收tiòh伊ē e-mail講伊boeh tng來台灣tōa三芝雙連安養中心，我回e-mail kā伊講我會tī安養中心迎接伊，真歡喜tī-hia看tiòh伊精神飽滿講伊boeh參與「聖經現代台語譯本」ē翻譯工作。王牧師深知我對台語聖經ē電腦處理有下工夫去深入研究，就推薦我去做聖經翻譯小組ē電腦顧問。我也真緊kā用了十四年久chiah完成ē新約整理做WORD檔案，mā kā伊翻寫做漢羅版，並hō小組ē-tàng方便網路作業。王牧師tia^a-tia^a對我提起，伊真ng望ē-tàng tī有生之年看tiòh家已參與翻譯聖經出版。想bē到chit-ē美夢tiáu未達成，伊就蒙主恩召，非常遺憾。

會記得2002年熱天boeh去參加美東夏令會，路過New Jersey順續拜訪王牧師時，伊tū心臟病入院了出院，伊對我講：「我行過死蔭á山谷，chit條命是上加hō我ē，我tiòh繼續為主做工。」2003年寒天，為tiòh《紅皮聖經》我koh一pái tiú土頓開車去New Jersey向王牧師請益，伊mā koh講全款話。

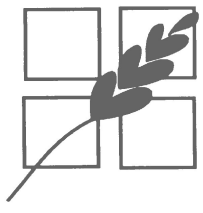
王牧師一生為主ē工一翻譯台語聖經一跑走全程，真m甘伊hiah緊蒙主恩召，tī-chia追憶伊對我ē指導kap鼓勵。Ng望我也ē-tàng學習伊ē精神，為「上主道成肉體講台語」ē事工，繼續phah拚，hō伊在天之靈ē-tàng得tiòh安慰。願主接納王牧師所做ē工程，阿們！

陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的為台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communicate, http://taiwandc.org), 《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, http://tc.formosa.org)和ITASA (http://itasa.org)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。



本基金會地址：Dr. Mark R. L. Kao CWCMFP, O. Box 6223, Lawrenceville, N.J. 08648

人類語言溝通所依賴光波、聲波、電波文本（texts）是全面e。多模組e。

人類e發信（encoding）收信（decoding）需要依賴e語音、文字、詞彙、句法、語意、語用、觀念結構；來講、聽、寫、讀。

人腦e記憶量有限，信息e傳達，long需要各模組e規律e運用來發言，寫作表達發信、來聽、讀接納收信。

除了成語、諺語、歌詞，人腦真少將口語文本整本記憶。

自然人透過聲波口語文本溝通了後，腦裡留落來e，通常m是文本e每一句、每一詞；卻是經過解釋後e信息以及收信當時e情境。人腦記憶裡只留非文本、非聲波e印象。

社區不時體現e規律有語音結構、語法結構、語用結構、禮節、交易、家族、婚姻習慣法。

民主法治國家有書面語文本e規範是行政系統e必須品，mā是文明社會人際，國際行爲e規範基礎。

值得注意e是中華民國e時代e台灣語文教育工作者傾向強調台灣e漢文化、漢語e漢字使用、漢族威信e繼承，現狀e維持。但是現代科技，如，人類語言學、生物學、醫學服務、社會行爲、工商經濟研究者傾向強調台灣人民e人性、遺傳特點、國內外社會文化語言接觸。（交通大學研究講座）